



Métropole Orthodoxe Roumaine d'Europe Occidentale et Méridionale-483
Site : www.mitropolia.eu

Doyenné Orthodoxe Roumain de France

Union Diocésaine Orthodoxe : Association culturelle n°3/07320
1, boulevard du Général Leclerc 91470 Limours Tél : 01 64 91 59 24. F : 01 64 91 26 83.
Courriel : doyenne.france@mitropolia.eu

DIMANCHES ET FETES

n° 483

Dimanche 29 septembre 2013, 2^{ème} après la Croix, 14^{ème} après Pentecôte, ton 5, exap. 3.

Fête occidentale de l'apparition du saint archange Michel au mont Gargan. Saint Cyriaque l'Anachorète ; saints martyrs Tryphon, Goudélia et Pétronia

Tropaire de la Résurrection, t. 5 : Verbe coéternel au Père et à l'Esprit,+ Toi qui es né de la Vierge pour notre salut,/ nous te chantons, nous les fidèles, et t'adorons, Seigneur ;// car Tu as bien voulu souffrir en montant sur la Croix pour y subir la mort en ta chair/ et ressusciter les morts en ta sainte et glorieuse Résurrection.//

Troparul, glasul al 5-lea: Pe Cuvântul Cel împreună fără de început cu Tatăl și cu Duhul, Carele S-a născut din Fecioara spre mântuirea noastră, să-L lăudăm, credincioșii, și să I ne închinăm; că bine a voit a Se sui cu trupul pe Cruce și moarte a răbda și a scula pe cei morți, întru slăvită Învierea Sa.

Tropaire(s) et kondakion(a) de l'église. Gloire...

Ou bien : **Tropaire du saint archange Michel, t. 4 :** Archistratège des célestes armées, malgré notre indignité, nous te prions de nous protéger par tes prières et de nous garder à l'ombre des ailes de ta gloire immatérielle, nous qui nous prosternons devant toi et te supplions instamment : Délivre-nous de tout danger, grand Prince des Puissances d'en-haut !

Et kondakion du saint archange Michel, t. 2 : Archistratège de Dieu, Serviteur de sa gloire, Guide des mortels et Chef des anges : obtiens-nous ce qui est utile à nos âmes et la grâce du Salut ! Gloire...

Kondakion de la Résurrection, t. 5 : Des enfers où Tu descendis, ô mon Sauveur, Tu as brisé les portes, ô Tout-puissant, pour ressusciter les morts, ô Créateur ! Tu brisas l'aiguillon de la mort, Adam fut délivré de la malédiction, et nous, Seigneur, nous te crions : Sauve-nous, dans ton amour pour les hommes !

Condacul, glas 5 : *La iad, Mântuitorul meu, Te-ai pogorât, și porțile sfărâmând, ca un Atotputernic, pe cei morți, ca un ziditor, împreună i-ai înviat și boldul morții, Hristoase, l-ai zdrobit, și Adam din blestem s-a izbăvit, Iubitorule de oameni. Pentru aceasta toți strigăm către Tine : Mântuiește-ne pe noi, Doamne ! Et maintenant...*

Kondakion de la Mère de Dieu, t. 6 : Protectrice assurée des chrétiens, + Médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas la voix suppliante des pécheurs !// Mais dans ta bonté+ hâte-toi de nous secourir, / nous qui te crions avec foi:// « Sois prompte dans ton intercession, + et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, / Secours constant de ceux qui t'honorent ». //

Prokiméon, t. 5 : C'est Toi, Seigneur, qui nous garderas, / qui nous préserveras de cette génération pour l'éternité ! V/ : Sauve-moi, Seigneur, car il n'y a plus de saint, car les vérités ont diminué chez les fils des hommes.

Épître du jour : 2 Corinthiens 11, 31-12, 9

Frères, si les autres ont l'audace de se vanter, je vais prendre ce risque, moi aussi, bien que cela me semble insensé. Eux, ils sont Hébreux ? Mais je le suis également ! Ils sont Israélites ? Moi aussi, je le suis ! Ils sont les descendants d'Abraham ? J'en descends, moi aussi ! Ils sont au service du Christ ? Eh bien, je vais dire une folie : j'y suis encore plus ! Plus qu'eux j'ai peiné ; j'ai reçu bien plus de coups ; plus qu'eux je me suis trouvé en prison, et je me suis si souvent exposé à la mort. Cinq fois,

j'ai reçu des Judéens les trente-neuf coups de fouet ; trois fois, j'ai été battu de verges par les Romains ; une fois, j'ai été lapidé ; trois fois, j'ai fait naufrage, et il m'est arrivé de rester perdu en haute mer un jour et une nuit. Quand j'étais à Damas, le gouverneur qui y représentait le roi Arétas faisait garder la ville pour m'arrêter, et c'est d'une fenêtre qu'on me fit descendre dans un panier le long du rempart, pour que j'échappe à ses mains ! Tant de fois sur les routes, je me suis trouvé en péril du fait des rivières et du fait des brigands, en péril de la part des Judéens et de la part des païens, en péril dans les cités, dans les lieux inhabités, en péril sur les mers, et même les faux frères m'ont mis en danger. J'ai connu les fatigues et l'épuisement, passant tant de nuits sans sommeil, souffrant la faim et la soif, restant à jeun si souvent, transi de froid et manquant de vêtements. Et sans parler du reste, car le souci des Églises me préoccupe chaque jour : si quelqu'un faiblit, je me sens faible avec lui ; si quelqu'un trébuche, c'est moi que la fièvre fait trembler. Si donc il faut se vanter, je me vanterai plutôt de ma fragilité ! Et Il sait que je ne mens pas, Celui qui est béni à jamais, le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ.

Faut-il se vanter ? Cela ne me convient guère ; et pourtant je veux en venir aux visions et révélations du Seigneur. Je connais un chrétien qui a été ravi jusqu'au troisième ciel, il y a quatorze ans de cela. Était-ce dans son corps ? Je ne sais. Était-il hors de son corps ? Même incertitude, mais Dieu le sait. Et cette personne, (physiquement ou seulement en Esprit, il ne m'appartient pas de le savoir, c'est l'affaire de Dieu) je sais qu'elle fut emportée jusqu'au Paradis et qu'elle y entendit des paroles ineffables qu'il est impossible à l'être humain de répéter. Pour cette personne-là, je veux bien me vanter ; mais pour moi-même, je me vanterai seulement de ma fragilité. Oh ! Si je voulais me vanter, je ne serais pas insensé, parce que je dirais tout simplement la vérité. Mais je m'abstiens, de peur que l'idée qu'on s'en ferait ne dépasse ce que je laisse voir ou entendre de moi. D'ailleurs, pour m'empêcher de me surestimer, à cause des révélations exceptionnelles que j'ai reçues, il m'a été donné un tourment, semblable à une écharde dans la chair, comme un ange de Satan, chargé de me souffleter, pour m'empêcher de me surestimer. Par trois fois, j'ai prié le Seigneur de l'éloigner de moi. Mais Il m'a répondu : « Ma grâce te suffit ; et c'est dans la faiblesse que ma puissance se manifeste pleinement ! » C'est donc de grand cœur que je me vanterai surtout de ma fragilité, afin que sur moi repose la puissance du Christ !

Alléluia dominical, t. 5: Tes miséricordes, Seigneur, éternellement je les chanterai ; de génération en génération ma bouche annoncera ta vérité. V : car Tu as dit : « la miséricorde est un édifice éternel. » Dans les cieux est préparée ta vérité. (ps.88, 2 et 3)

Évangile du jour : *Luc 6, 31-36 (n.trad.)*

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Ce que vous voulez que les gens fassent pour vous, faites-le de même pour eux. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle grâce y a-t-il pour vous ? Même les pécheurs aiment ceux qui les aiment ! Et si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quelle grâce y a-t-il pour vous ? Les pécheurs également font cela ! Et si vous prêtez seulement à ceux dont vous espérez recevoir, quelle grâce y a-t-il pour vous ? Des pécheurs également prêtent à des pécheurs pour recevoir d'eux la même somme ! Au contraire, aimez vos ennemis, faites-leur du bien et prêtez-leur sans rien espérer. Votre salaire sera grand et vous serez les fils du Dieu Très-haut, car Il gratifie les ingrats et les méchants. Devenez compatissants comme votre Père est compatissant. »

În vremea aceea, Iisus spunea : « Precum voiți să vă faceți vouă oamenii, faceți-le și voi asemenea. Și dacă iubiți pe cei ce vă iubesc, ce răsplată puteți avea ? Căci și păcătoșii iubesc pe cei ce îi iubesc pe ei. Și dacă faceți bine celor ce vă fac vouă bine, ce mulțumire puteți avea ? Că și păcătoșii același lucru fac. Și dacă dați împrumut celor de la care nădăjduiți să luați înapoi, ce mulțumire puteți avea ? Că și păcătoșii dau cu împrumut păcătoșilor, ca să primească înapoi întocmai. Ci iubiți pe vrăjmașii voștri și faceți bine și dați cu împrumut, fără să nădăjduiți nimic în chimb, și răsplata voastră va fi multă și veți fi fii Celui Preaînalt, că El este bun cu cei nemulțumitori și răi. Fiți milostivi, precum și Tatăl vostru este milostiv ».